

[English \(EN\)](#) / [Español \(ES\)](#)

OCDS: Translation and localization



This document contains our translation and localization policy.

Contents

[Key concepts](#)

[Principles](#)

[Policy](#)

[Language support](#)

[Draft and release process](#)

[Update process](#)

Key concepts

To make sure the OCDS is accessible around the world, we pay attention to a number of areas:

- **Internationalization (i18n):** The process of designing a standard, and the tools associated with it, so that it can be localized across different contexts.
- **Translation:** The process of making a standard and its associated tools and documentation available in more than one language.
- **Localization (l10n):** Going beyond a generic language translation to also consider how a standard and its documentation will be interpreted within a particular local and cultural context.

In general, internationalization is a task during the development of the schema and documentation. Translation for *supported* languages takes place as part of the [core development process](#). In addition, *community* translations are accepted. Localization takes place as part of implementation support in particular countries and contexts.

To ensure readers have a clear understanding of the nature of translations, the documentation and schema descriptions will include a clear note explaining the status of any translation.

Principles

Our approach to supported translations will be:

1. **Deliberate.** We will be clear on the purpose of translation, and whose needs it should meet.
2. **Accurate.** We will engage local reviewers for languages, and work with reviewers with subject matter expertise to ensure the quality of translation.
3. **Consistent.** We will identify and define key terms, and make sure that whenever they occur in the same context they are translated in the same way.
4. **Accessible:** We will design translation practices around user needs and will consider the audience, their language skills and technical qualifications, and their specific needs for translation.
5. **Usable:** We will honor the work we are asking the reader or user of our translations to do by making sure translations are fit for purpose.
6. **Iterative:** We will listen to user feedback and make sure there is a way to capture and act on it.
7. **Transparent:** We will provide access to the translation process and decision making, accounting for the translations decisions we make.

Policy

Language support

- The authoritative language for the standard is English. All translations into other languages are provided for the convenience of users, and in case of conflict or ambiguity, the English text supersedes all translations.
- Our core **supported translations** are listed on the standard website. Translations in these languages will be reviewed by subject matter and language experts.

The standard governance group will approve or remove supported languages, taking note of where there is wide community interest expressed through issues and community discussion spaces, ongoing implementation of OCDS, and resources available for ongoing translation.

- **Supported translations** will be actively maintained by the OCDS technical team, kept up to date when the standard is updated. For supported translations we will have a well-managed glossary of key terms, reviewed by language and subject matter experts.
- We welcome **community translations** in other languages. We do not assess or review the accuracy of community translations.

- **Community translations** are contributed by volunteers. There is no commitment to keep these updated when the standard changes.
- **Community translations** will only be linked from the documentation when the schema is fully translated, and at least 50% of other documentation pages are translated. Community translations may be removed if they appear to be abandoned, misleading, inaccurate or detrimental to the standard, by the OCDS technical team at any time.

Draft and release process

- **Draft** translations (supported or community) may be made available within the documentation, but only with the addition of a suitable warning notice.
- When a translation is judged by the OCDS technical team to be stable and unlikely to see major changes, it will be flagged as a **release** version, and this clearly indicated.

Update process

- Whenever a major, minor or patch version of the standard is released, normative content will be translated into all core supported languages as soon as possible.
 - Minor, non-normative, documentation updates will be translated promptly, but may not always be translated before the updates are released.
 - The documentation will clearly display when the English documentation is 'ahead' of translations for a particular version.
 - Community translators will be notified of updates, and encouraged to update their translations.
-

[English \(EN\)](#) / [Español \(ES\)](#)

Estándar de Datos para las Contrataciones Abiertas: Traducción y localización



Este documento contiene un borrador de nuestros principios y políticas.

Contenido

[Conceptos Clave](#)

[Principios](#)

[Política](#)

[Soporte a idiomas](#)

[Borradores y proceso de publicación](#)

[Proceso de Actualización](#)

Conceptos Clave

Para asegurar que OCDS sea accesible alrededor del mundo, prestamos atención a un número de áreas:

- **Internacionalización (i18n):** El proceso de diseño del estándar y las herramientas asociadas a él, para que se pueda localizar fácilmente.
- **Traducción:** El proceso de hacer que el estándar y sus herramientas y documentación asociadas estén disponibles en más de un idioma.
- **Localización (l10n):** Ir más allá de una traducción genérica del idioma para considerar también cómo se interpretará el estándar y su documentación dentro de un contexto local y cultural particular.

En general, la internacionalización es una tarea durante el desarrollo del esquema y la documentación. La traducción a los idiomas *soportados* tiene lugar como parte del proceso de [desarrollo principal \(core development\)](#). Además, se aceptan traducciones de *la comunidad*. La localización tiene lugar como parte del soporte a la implementación en países y contextos particulares.

Para garantizar que los lectores tengan una comprensión clara de la naturaleza de las traducciones, la documentación y las descripciones de los esquemas incluirán una nota clara que explica el estado de cualquier traducción.

Principios

Nuestro enfoque para las traducciones soportadas será:

1. **Deliberativo.** Tendremos claro el propósito de la traducción y las necesidades que debe cumplir.
2. **Preciso.** Involucraremos a los revisores de idiomas locales y trabajaremos con los revisores con experiencia en la materia para garantizar la calidad de la traducción.
3. **Consistente.** Identificaremos y definiremos términos clave y aseguraremos que cada vez que estos estén en el mismo contexto se traduzcan de la misma manera.
4. **Accesible:** Diseñaremos prácticas de traducción de acuerdo a las necesidades del usuario, y tendremos en cuenta la audiencia, sus habilidades lingüísticas y cualificaciones técnicas, y sus necesidades específicas de traducción.
5. **Usable:** Respetaremos el trabajo que le pedimos al lector o usuario de nuestras traducciones haciendo que se asegure de que las traducciones sean adecuadas para su propósito.
6. **Iterativo:** Escucharemos los comentarios de los usuarios y nos aseguraremos de que haya una forma de capturarlos y actuar en consecuencia.
7. **Transparente:** Brindaremos acceso al proceso de traducción y a la toma de decisiones, tomando en cuenta las decisiones de traducción que tomamos.

Política

Soporte a idiomas

- El idioma autorizado del estándar es el inglés. Todas las traducciones a otros idiomas se proporcionan para la comodidad de los usuarios, y en caso de conflicto o ambigüedad, el texto en inglés reemplaza todas las traducciones.
- Nuestras principales **traducciones soportadas** se enumeran en el sitio web estándar. Las traducciones en estos idiomas serán revisadas por expertos en el tema y el idioma.

El grupo de gobernanza del estándar aprobará o removerá los idiomas soportados, tomando nota de dónde existe un amplio interés de la comunidad expresada a través de incidencias (issues) y espacios de discusión de la comunidad, la implementación continua de OCDS y los recursos disponibles para una traducción continua.

- **Las traducciones soportadas** serán mantenidas activamente por el equipo técnico de OCDS, actualizándose cuando se actualice el estándar. Para las traducciones soportadas

tendremos un glosario de términos bien administrado, revisado por expertos en el idioma y tema.

- Las **traducciones de la comunidad** en otros idiomas son bienvenidas. No evaluamos ni revisamos la precisión de las traducciones de la comunidad.
- Las **traducciones de la comunidad** son contribuidas por voluntarios. No hay ningún compromiso de mantenerlos actualizados cuando cambie el estándar.
- Las **traducciones de la comunidad** solo se vincularán desde la documentación cuando el esquema esté completamente traducido y al menos el 50% de las demás páginas de documentación estén traducidas. Las traducciones de la comunidad pueden ser eliminadas si estas parecen estar abandonadas, confusas, inexactas o perjudiciales para el estándar, por el equipo técnico de OCDS en cualquier momento.

Borradores y proceso de publicación

- Las **traducciones en borrador** (soportadas o de la comunidad) pueden estar disponibles dentro de la documentación, pero solo acompañadas de un aviso de advertencia adecuado.
- Cuando una traducción es juzgada por el equipo técnico de OCDS como estable y poco probable de tener cambios mayores, se marcará como una versión de **publicación** y esto será indicado claramente.

Proceso de Actualización

- Siempre que se publique una versión principal, secundaria o parche del estándar, el contenido normativo se traducirá a todos los idiomas principales soportados antes de su publicación.
- Las actualizaciones de documentación menores, no normativas, se traducirán de inmediato, pero es posible que no siempre se traduzcan antes de que se publiquen las actualizaciones.
- La documentación mostrará claramente cuando la documentación en inglés esté 'adelantada' a las traducciones de una versión en particular.
- Los traductores comunitarios serán notificados de las actualizaciones y se les animará a actualizar sus traducciones.